

# Технологии высшего педагогического образования

УДК 37.016:81'25

А.В. Кочкинекова

## ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ КУРСА «ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА»

В данной статье исследуются особенности преподавания курса «Технология перевода» на языковых факультетах и в институтах вузов. В работе осуществлен анализ основных видов переводческих упражнений, а также последовательность упражнений с точки зрения методической корректности на примере пособия «Технология перевода и транслатология текста» (автор Е.В. Заюкова). Выделяется три типа упражнений: допереводные, переводные и постпереводные.

*Ключевые слова:* технология перевода, допереводные, переводные и постпереводные упражнения, переводческие компетенции.

A.V. Kochkinekova

## THE PECULIARITIES OF «TECHNOLOGY OF TRANSLATION» TEACHING

The article studies the peculiarities of teaching «Technology of Translation» at language faculties and institutes of higher educational institutions. The analysis of the main types of translation exercises and sequence of exercises from the point of their methodical accuracy illustrated by the example of the textbook «Technology of translation and text translatology» by E.V. Zayukova. Three types of exercises are distinguished in the work: before translation, translation and after translation.

*Key words:* technology of translation, before translation, translation and after translation exercises, translation competences.

Данная статья посвящена исследованию особенностей преподавания курса «Технология перевода» на языковых факультетах и в институтах вуза. Этот вопрос является важным, ввиду того, что данная дисциплина является вводным курсом перевода для обучающихся, своеобразным «мостиком» на пути к овладению основами перевода. Непосредственно сама профессиональная прагматика перевода ставит перед исследователями, методистами, практиками перевода основные задачи:

- сформировать новую методическую концепцию преподавания перевода;
- разработать методически корректную систему объяснения переводческих преобразований;
- вывести обучающегося в функциональную сферу переводческих компетенций.

В ходе процесса перевода, по мнению Н.К. Гарбовского, «система смыслов, заключенная в речевых формах исходного текста, воспринятая

и понятая переводчиком в силу его компетентности, трансформируется естественным образом вследствие межъязыковой асимметрии в более или менее аналогичную систему смыслов, облакаемую в формы языка перевода» [1, с. 366].

Обучение переводу, таким образом, должно быть направлено на формирование у обучающихся системы коррелирующих компетенций. Указанные компетенции в последующем позволят им эффективно участвовать в деятельности по обеспечению профессионально-ориентированной межъязыковой коммуникации в качестве переводчика. Непосредственно само обучение переводу по своей структуре является объективно сложным и комплексным процессом. Это обусловлено в первую очередь тем, что перевод как вид речевой деятельности, находясь на стыке разных культур, языковых и ассоциативно-понятийных систем, имеет ряд принципиальных характеристик, отли-

чающих его от монолингвальной коммуникативной ситуации [2, с. 3].

Целью данной статьи является изучение особенностей формирования основных переводческих компетенций в процессе изучения курса «Технология перевода». Знания, полученные в ходе данного курса, будут способствовать развитию практических навыков и умений перевода на базе знаний основных положений науки о переводе в целом, приемов и способов перевода в частности. В соответствии с поставленной целью в работе выделяются следующие задачи:

- рассмотреть цели анализируемой дисциплины;
- описать особенности упражнений в пособии «Технология перевода и транслатология текста», автор Е.В. Заюкова;
- проанализировать основные виды упражнений, необходимых для формирования переводческих компетенций.

В цели дисциплины «Технология перевода» входит подготовка специалиста, обладающего знаниями лексических и грамматических трудностей перевода с английского языка на русский, а также владеющего основными переводческими приемами и трансформациями, необходимыми для достижения эквивалентности при переводе с английского языка на русский и наоборот. Рабочая программа дисциплины указывает на то, что в результате освоения данного курса обучающийся должен знать:

- основы теории эквивалентности, а также основные способы преодоления лексических, грамматических, стилистических и прагматических переводческих несоответствий;
- правила и традиции при передаче иноязычных лексико-фразеологических и грамматических единиц с английского языка на русский.

Обучающийся должен уметь:

- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками информации;
- осуществлять качественный перевод с английского языка на русский текстов средней трудности, относящихся в основном к официально-деловому и газетно-информационному стилям;
- аргументированно обосновывать свои переводческие решения.

Обучающийся должен иметь навыки или опыт деятельности:

- сопоставительного анализа;
- определения уровней эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; распознавания основных переводческих трудностей;
- использования переводческих приемов, трансформаций, замен, а также компрессии и компенсации информации;

- работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т. п.

Представляется вполне логичным вопрос о том, как более грамотно с методической точки зрения, основываясь на целях и задачах рабочей программы дисциплины, построить работу на занятии.

Уточним, что обучение переводу начинается после того, как у обучающегося уже сформированы достаточные для этого языковые и речевые компетенции в сфере иностранного языка. Степень их достаточности отражает уровень владения и способность применения в речевой деятельности нормативной грамматики иностранного языка и его лексического ядра.

Нередко на момент начала курса «Технология перевода» у обучающегося еще отсутствуют актуальные корреляции между грамматическими и лексическими единицами с точки зрения их интегрированности в когнитивно-ментальное поле. Еще в достаточной степени не сформирована ассоциативно-коррелятивная система, лежащая в основе речемыслительной деятельности и обеспечивающая фиксацию предпочтений в способах выражения актуального смысла в ходе речемыслительной деятельности на иностранном и родном языках [2, с. 67].

Языковая и речевая компетентность составляет объективную основу для формирования переводческих компетенций. Методический этап формирования переводческих компетенций интегрирован и является логическим продолжением процесса формирования языковых и речевых компетенций, что прослеживается на примере учебного пособия Е.В. Заюковой «Технология перевода и транслатология текста», содержание которого хорошо согласуется с целями и задачами дисциплины. Это учебное пособие обладает подготовительным корректирующим блоком, обеспечивающим придание языковым и речевым компетенциям нового качества, достаточного для перехода к формированию переводческих компетенций. Целью пособия является формирование и развитие переводческих способностей обучающихся в рамках компетентного подхода. Данный подход предполагает овладение студентами технологией перевода, то есть системой практических умений и навыков, основанных на теоретических знаниях. В результате работы с пособием у обучающихся вырабатываются и совершенствуются навыки письменного перевода на русский язык, что в свою очередь способствует формированию навыков нормативной письменной речи, обогащению активного лексико-фразеологического запаса английского языка и запаса фоновых знаний по тематике выполняемых переводов [3, с. 3].

В основу курса «Технология перевода», на наш взгляд, должны быть положены основные дидактические принципы: принципы систематичности и последовательности, доступности и наглядности. Таким образом в пособии «Технология перевода и транслатология текста» представлены вопросы, выносимые на обсуждение, в которых рассматриваются и закрепляются основные переводческие явления, необходимые для освоения основных переводческих навыков. Включение теоретического блока подчеркивает преимущество принципов систематичности и последовательности.

К примеру, при изучении проблемы эквивалентности вопросами, выносимыми на обсуждение, могут быть следующие вопросы, которые систематизируют представления об изучаемых переводческих явлениях:

1. Что понимается под переводческой эквивалентностью?

2. Каковы основные подходы к определению эквивалентности?

3. Чем отличаются потенциально достижимая эквивалентность от переводческой?

4. Какие уровни эквивалентности выделяет В.Н. Комиссаров? Дайте характеристику каждому уровню и приведите примеры.

Уточним, что архитектура курса «Технология перевода» предполагает также введение сравнительно большого активного терминологического минимума, который должен быть детально рассмотрен на занятиях. В начале занятия преподаватель обсуждает с обучающимися вышеприведенные вопросы, эксплицируя специфику изучаемого явления и давая более полное представление о нем. К примеру, при ознакомлении обучающихся с теорией уровней эквивалентности, разработанной В.Н. Комиссаровым, где исследователь выделяет 5 уровней эквивалентности, необходимо подчеркнуть, что анализ выполняемых переводов с опорой на теорию уровней эквивалентностей позволит обучающимся теоретически обосновывать переводческие преобразования и оценивать уровень выполненного перевода. Главным положением является приоритет цели высказывания над всеми остальными компонентами смысла: «Обязательным для всех видов перевода может быть признана лишь максимальная эквивалентность цели коммуникации» [4, с. 157].

В целом, основные упражнения можно подразделить на следующие виды:

#### 1. Допереводные

К допереводным упражнениям относятся упражнения на сравнительно-сопоставительный анализ отдельных предложений оригинала и перевода; на общие элементы содержания без

непосредственно переводческого компонента. Основная задача: развитие навыков владения системой лексико-семантических и грамматико-синтаксических параллелей применительно к стандартным стереотипным ситуациям. К подобного рода упражнениям относятся упражнения, в которых обучающиеся должны прочитать текст и выполнить необходимые задания:

#### Diversity of languages

(1) The problem I propose to discuss is rather a hard nut to crack.

(2) Why does homo sapiens, whose digestive track functions in precisely the same complicated ways the world over, whose biochemical fabric and genetic potential are essentially common in all peoples and at every stage of social evolution – why does this unified mammalian species not use one common language?

(3) It inhales, for its life processes, one chemical element and dies if deprived of it...

• Какое значение имеет идиома «a hard nut to crack» (1)?

• Есть ли разница в значении у глаголов «to breathe» и «to inhale»?

• Можно ли перевести сочетания «social evolution» и «mammalian species» (2) на уровне лексемы?

• Выполните пословный перевод предложения (3), а затем примените все необходимые трансформации для того, чтобы предложение стало более узуальным...

Допереводные упражнения способствуют формированию переводческих компетенций. К данному виду можно отнести и следующие упражнения на сравнительно-сопоставительный анализ перевода оригинала, например:

a. *The bus seats 30.* – В автобусе 30 мест для сидения.

b. *May I speak to Mrs. Joan, please?* – Позовите, пожалуйста, госпожу Джоун.

c. *Won't you seat down?* – Садитесь, пожалуйста.

d. *Don't make a storm in a teacup.* – Не делай из мухи слона.

При изучении проблемы эквивалентностей в процессе выполнения подобного рода упражнений обучающиеся определяют, на каком из пяти уровней эквивалентностей выполнен перевод. При сравнении некоторых вариантов перевода предложений обучающимся предлагается выбрать наиболее подходящий перевод.

#### 2. Собственно переводные

К собственно переводным упражнениям относятся упражнения на перевод слов, словосочетаний, предложений и текстов среднего уровня сложности. Собственно переводные упражне-

ния являются естественным последовательным переходом от процесса анализа к трансформации. Обучающиеся, овладевшие навыками сравнительно-сопоставительного анализа и умеющие видеть различия в системах языка оригинала и перевода, а также понимающие специфику оформления высказывания на языке оригинала и перевода, могут приступать к процессу трансформации, то есть непосредственно к самому процессу перевода. На данном этапе обучающиеся должны осознавать особенность узуального оформления выполняемого ими перевода, принимать обдуманые переводческие решения, избегать межъязыковой интерференции и возможных искажений. В собственно переводных упражнениях обучающиеся должны перевести предложения, при этом проанализировав переводимые явления. К примеру, проанализировать значения прилагательных (а) или определить значение и источники происхождения переводимых фразеологических единиц (б):

(а) 1. There was a general appearance of *rich red velvet and plushy coziness* in the big drawing-room.

2. There was honey, butter and *rich red strawberry jam* for breakfast.

3. He spoke in a *rich, husky* voice.

(б) 1. *I could not let him talk to me like some Dutch uncle.*

2. *They couldn't touch him because he was Tarzan, Cain and the Flying Dutchman.*

3. *In short, gentlemen, I come to you bearing an olive branch.*

В процессе перевода необходимо обращать внимание на особенности строения предложения языка перевода и языка оригинала, стараясь наиболее адекватно передать смысл переводимого, не нарушив норму, узус языка перевода.

### 3. Постпереводные

К постпереводным упражнениям относятся задания на редакторскую правку, поиск стилистических ошибок и т. д. На данном этапе студенты учатся оценивать выполненный ими перевод, а также давать критическую оценку использованным в процессе перевода комплексным преобразованиям текста. В процессе обсуждения всех вариантов перевода обучающиеся приобретают способность понимать, соответствует ли предложенный ими вариант общему инварианту перевода. Всевозможные предложенные варианты помогают им осознать, что одна и та же идея может быть оформлена посредством разных синтаксических моделей. В нижеприведенном упражнении необходимо определить, есть ли в предложениях ошибки нормативно-языкового и узуального плана и отредактировать предложения:

1. *Расовая ненависть становится заметной и в других российских городах.*

2. *На некоторых острых наблюдателей он производил впечатление некоторой отрешенности от мира и почти детской доверчивости.*

3. *Человек так не реагирует на то, что он видит с малых лет. Ему не кажется удивительным падение тел, ветер и дождь, он не удивляется на луну и на то, что она не падает, не удивляется на различия между живым и неживым.*

С методической точки зрения важно помнить о том, что обучающимся необходимо продемонстрировать, что они не должны заострять особого внимания лишь на формальных признаках компонентов предложения, игнорируя тем самым коммуникативное наполнение той или иной лексической единицы, словоформы, грамматической единицы. Так как все это создает почву для дальнейшего переноса языковых ассоциаций из родного языка в иностранный. Это в свою очередь оказывает негативное влияние на коммуникативную результативность речевого акта даже при выборе грамматически корректных языковых средств, так как ведет к калькированию формальных признаков в ущерб актуальным элементам смысла [2, с. 15].

Таким образом, преподавание перевода начинается после того, как обучающиеся овладели грамматической нормой иностранного языка и частью лексического ядра. В случае отсутствия у обучающегося образцов сочетаемости слов ему достаточно сложно правильно самостоятельно построить словосочетание на иностранном языке. Содержание учебного пособия по переводу должно в полной степени отражать основные цели, задачи и этапы процесса формирования переводческих компетенций, на развитие и формирование которых и направлена описанная в работе последовательность методических усилий.

При анализе учебного пособия «Технология перевода и транслатология текста» мы пришли к выводу, что основные упражнения подразделяются на допереводные, переводные и постпереводные. Последовательная подача материала способствует:

- формированию лексико-семантических, грамматико-синтаксических параллелей по предметным и речевым ситуациям;
- развитию навыков восприятия текстов с параллельным развитием навыков осмысленного восприятия общего и полного содержания типичных ситуативных текстов среднего уровня сложности;
- овладению смысловой моделью содержания текста на примере как иностранного, так и родного языка с уточнением регулярных средств выражения элементов данного содержания;
- овладению первичными/базовыми элементами технологии перевода с точки зрения при-

нения мотивированного переводческого решения в условиях отсутствия регулярных семантически параллельных соответствий.

Подчеркнем, что предложенные виды упражнений на перевод будут способствовать формированию переводческих компетенций у обучающихся.

### Библиографический список

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник / Н. К. Гарбовский. – Москва : Изд-во МГУ, 2004. – 544 с.
2. Штанов, А. В. Технология перевода и методика преподавания (компетентностный подход) / А. В. Штанов. – Москва : Изд-во МГИМО «Университет», 2011. – 250 с.
3. Заюкова, Е. В. Технология перевода и транслатология текста : учебное пособие / Е. В. Заюкова. – Барнаул : АлтГПУ, 2017. – 220 с.
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2002. – 424 с.